

FLY2079

Carta de amor de um militar do CEP para a namorada. De França para o Porto.

Data

12/08/1918

Referência Arquivística

Arquivo Histórico Militar.

Corpo Expedicionário Português, I Divisão, 35ª Secção, Caixa 86, Fólios [1]r-[3]v

Resumo

Carta de um soldado do CEP à namorada pedindo-lhe um fato para poder tirar a fotografia do passaporte e pedindo que ela se dirigisse à mãe dele por causa do dinheiro necessário para uma ida a Portugal; refere também os acontecimentos de 9 de Abril, dia da batalha de La Lys, de que havia saído ileso, embora tivesse ficado sem os seus haveres.

Local

França

Sobrescrito**Destinatário**

Exma. Snra.

[N]

[N] Rua de

[L] n. [D]

Porto

Texto**Fl. [1]r**

França

12/8/918

[N]

Meu querido amôr em
pirmeiro de tudo saude
é que te dezeijo que eu
istou bem. [N]
oje que te iscrevo bam 3
soldados de liçença mäs
não são do porto [ninhun]
deles mäs pedi ea um para
butar esta carta em [liesboa]
para tu seres entregue
dela saberás que eu tam-
bem tenho a minha liçe-
nça asináda mäs é por
terra que não á licenças
por már i são perçijo

Fl. [1]v

300 francos óra eu só tenho 112
francos i 125 que abona o com-
seilho que é os abonos poies na
pasajem gastase 94 francos mäs
é persijo levar 300 francos com-
tando com 125 que abona o
comseilho eu queriante mandár
algum mäs já te não mando
por que quero ire de liçença
mäs não tenho que chegue por

isso tenho que iesperar algum
tempo se não ia agora porque
também fui chamado i eu disse
que não tinha que chigasse
porque meti a liçença i ela
beio açinada são 53 dias é
persijo aperzentár 300 francos
porque se pode iestár em
paries à iespera de comboio
para ire por ispanha porque
a pirmsipio iam para lá com
o chapéu de ferro na cabaça
i a mascra i aquela gente
pomha se a churar i já que

Fl. [2]r

não posso mandarte dijér nada
daqui devido à çençura porque
somos qaĩstiegados pésute que me
mandes o fácto à pajjana o
preto que é para eu tirare o
retrato para o pasaporte mesmo
não podia ire agora devido
a não ter cá o factó manda-
me rejustádo porque temos
um factó à pajjana para
passár a fromteira ispanhóla
poies bai à minha mãe com
esta carta i mostrala a ver
se me podem arañjar 20
mil reies para eu ire pró
mes que bem porque istou
ansiojo de regreçar a essa
terra eu istou lonje do [arraial]
2 dias de comboio já não
istou nas trincheiras saberás
que no dia 9 de abril iestáva
nas linhas quando comesou
a ufençiba i eu iscapei mas
murreu muinta gente
i eu iscapei más fiquei

Fl. [2]v

çem náda porque os
alemãs abañçaram i
eu tinha toda a roupa
dentro d uma caixa
i os retratos i ficou tudo
persiuneiro a onde
murreram 6 mil hom-
mes i 10 mil persiuneiros
poies agora istou bam
mãs ainda um dia
deste era meia hora da
noite bombardiaram
esta çidade i tive de ire
pras trixeiras foi bom-
bardiado pore os airopela-
nos be se podes arañjar
os 20 mil reies i a minha
mãe que beija se pode
que eu quando lá chigá
re pago que não gasto
todo na pasaije não
me asino porque pode
apreender a carta i é um

Fl. [3]r

pirgo por isso já sabes que é
minha por a letra
teu homem
[N]

P.S.

teu retrato tambem ficou
persiuneiro como já
te mandei dizer se

Fl. [3]v

reçeberes esta carta manda-
me dizer foi á perça
bai mal iescrita desculpa

Contexto

I Guerra Mundial.

A carta não foi assinada pelo autor, voluntariamente, justificando-o assim no texto: "não me assino porque podem apreender a carta e é um pirgo por isso já sabes que é minha por a letra" (escrita normalizada).

Palavras Chave

Tipo: notícias

História: I Guerra Mundial, serviço militar, guerra, família, licença, censura, batalhas

Sociologia: conflito armado, condições económicas, serviço militar

Suporte Material

Suporte: uma folha de papel de carta dobrada escrita em todas as faces e um pedaço de papel escrito em ambas as faces.

Medidas: 170mm × 111mm

Medidas do Envelope: 121mm × 92mm

Mancha Gráfica: sem linhas em branco entre a fórmula de endereço e o início do texto.

Créditos

Transcrição: Mariana Gomes

Revisão: Rita Marquilhas, Mariana Gomes

Codificação DALF: Mariana Gomes

Contextualização: Sílvia Correia

Discorda da nossa leitura? Por favor escreva-nos: cardsclul@gmail.com